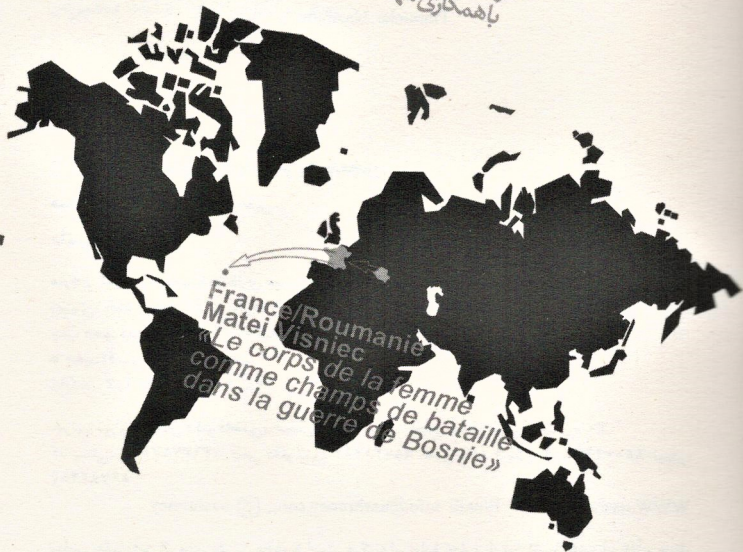


دور یاد دور دنیا

۱۴

فرانسہ / رومانی / ماتئی ویسینی یک
پیکر زن ہمچون میدان تبرد
در جنگ بوسنی

ترجمہ تینوش نظم جو
باہمکاری مہشاد مخبری



France/Roumanie
Matei Visniec
«Le corps de la femme
comme champs de bataille
dans la guerre de Bosnie»



نشرنی

پیش‌گفتار

می‌نواختند چنین آوایی
در آن دم که جنگ چشم از خواب گشود
می‌نواختند چنین آوایی
در آن دم که جنگ از گرد راه رسید

من از فراز یازده سالگی
سرگشته نگاه می‌کردم
به سربازکانی فرسوده
که به یاد می‌آوردند
که من از بلژیکم

مردها مرد می‌شدند
ایستگاه‌ها می‌بلعیدند
سربازان متظاهر به نرفتن را

و زنان

و زنان آویخته مردان می شدند

می نواختند چنین آوایی

در آن دم که جنگ چشم از خواب گشود

می نواختند چنین آوایی

در آن دم که جنگ از گرد راه رسید

و این است بهاری که آتش می گیرد

توپها آوازخوان می گذشتند

و بلافاصله بازمی گشتند

با سر افکنده میان دو پا

همان گونه که بازمی گشتند گریان

برادران مان که پیر شده بودند

پدران مان که مه شده بودند

و زنان

زنان آویخته طفلان می شدند

می نواختند چنین آوایی

در آن دم که جنگ چشم از خواب گشود